

COLLOQUE INTERNATIONAL/ INTERNATIONAL CONFERENCE

Rencontre des imaginaires, imaginaires transculturels au Canada et dans les Amériques. Littérature et art du 19^e au 21^e siècle Encounters with Imaginaries and Transcultural Imaginaries Literature and Art from the 19th to the 21st Century

Programme provisoire, mai 2017 / Provisional Program, May 2017

Les 28, 29 et 30 septembre 2017 / September 28, 29 and 30, 2017

Université de Saint-Boniface/ University of Manitoba/ The University of Winnipeg

Winnipeg, Manitoba

JEUDI 28 SEPTEMBRE 2017 / THURSDAY, SEPTEMBER 28, 2017
Université de Saint-Boniface

08:30 Accueil, inscription, petit déjeuner / Welcome, registration and breakfast

09:00 Mot de bienvenue / Welcome Speech

09:30 – 10:30 CONFÉRENCE PLÉNIÈRE / KEYNOTE SPEAKER **Salle académique 1531 / Room 1531**

Zilá BERND (Université UniLasalle, Porto Alegre, Brésil)

Imaginaires américains : transferts, interpénétrations, transactions

Pause café / Coffee Break

11:00 – 12:30 Sessions parallèles / Parallel Sessions 1 & 2

SESSION 1: IMAGINAIRES ET ALTÉRITÉS
IMAGINARIES AND ALTERITIES

Salle 3524
Room 3524

PRÉSIDENCE /CHAIR: François-Xavier EYGUN

Suzanne CROSTA (McMaster University)

Le croisement des imaginaires de l'altérité chez Simone Chaput et Édouard Glissant

Anne SECHIN (Université de Saint-Boniface)

Hétérologie, discours sur l'autre /discours de l'autre dans *Un Vent prodigue* de Simone Chaput

Vivianne CHÂTEL (Université de Fribourg)

L'imaginaire : l'illusion de l'anti-frontière

SESSION 2: REGARDS CROISÉS : LITTÉRATURE ET ART
ENCOUNTERS: LITERATURE AND ART

Salle 3531
Room 3531

PRÉSIDENCE /CHAIR: Dominique LAPORTE

Rita OLIVIERI-GODET (Université Rennes 2)

Les Inuit et le Grand Nord : regards littéraires endogènes et exogènes

Maia MOREL (Université de Montréal/Université du Québec en Abitibi-Témiscamingue)

La consommation de produits culturels et artistiques : quels effets sur le processus d'intégration dans une société d'accueil ? Exemple d'immigrés d'Europe de l'Est à Montréal »

Claudia BOULIANE (Brandon University)

Montréal divers dans l'imaginaire littéraire : « capitale des *foodies* » ou « ville sanctuaire » ?

Pause déjeuner / Lunch break

**13:30 – 14:30 RENCONTRE-LECTURE AVEC DES AUTEURS DU MANITOBA
READINGS BY MANITOBA AUTHORS**

**Salle académique 1531
Room 1531**

Pause café / Coffee Break

15:00 – 16:30 Sessions parallèles / Parallel Sessions 3 & 4

**SESSION 3: RENCONTRES AVEC LES IMAGINAIRES DE L'AMÉRIQUE LATINE
ENCOUNTERS WITH LATIN AMERICAN IMAGINARIES**

**Salle 3524
Room 3524**

PRÉSIDENCE /CHAIR: Maria Fernanda ARENTSEN

Ulrich Kevin MAGANGA (Université de Strasbourg)

Médiathèque latino-africaine et phratrie de l'imaginaire romanesque

Karina MARQUES (Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3)

La reconquête du territoire guarani chez Murilo de Carvalho : pour un braconnage de l'identité brésilienne

Licia SOARES DE SOUZA (UNEB/UQAM)

Représentations de mythologies du métissage dans des œuvres de fiction relatives aux insurrections de la fin du 19^e siècle au Canada et au Brésil

**SESSION 4: TRAVERSÉES DES AMÉRIQUES
CROSSING THE AMERICAS**

**Salle 3531
Room 3531**

PRÉSIDENCE /CHAIR: Eftihia MIHELAKIS

Nicolas DE RIBAS (Université d'Artois)

Quelques figurations de l'ailleurs et autres itinérances dans la traversée des Amériques du voyageur français

Paul Marcoy (1846-1860)

François-Xavier EYGUN (Mount Saint Vincent University)

Rencontre improbable : Xavier de Maistre et Henry David Thoreau

Dominique LAPORTE (University of Manitoba)

Les résonances identitaires de l'*Echo de l'Ouest* de Minneapolis (1883-1929), de la génération canadienne-française du fondateur, Zéphirin Demeules, à la génération franco-américaine de son fils et successeur, Augustin-H.

Pause santé / Break

17:00 – 18:00 CONFÉRENCE PLÉNIÈRE / KEYNOTE SPEAKER

Salle académique 1531 / Room 1531

Virginia PÉSÉMAPÉO BORDELEAU, écrivaine-artiste / writer and artist

La perception stéréotypée des lecteurs allochtones sur les thèmes abordés par les auteurs autochtones au Québec

18:00 – 19:30 Réception d'accueil / Welcome Reception

Vernissage - exposition d'art / *Vernissage* - Art Exhibition

**VENDREDI 29 SEPTEMBRE 2017 / FRIDAY, SEPTEMBER 29, 2017
University of Manitoba**

Café d'accueil / Welcome Coffee

09:00 – 11:00 Sessions parallèles / Parallel Sessions 5 & 6

University Centre

**SESSION 5: TRANSFERTS CULTURELS DANS LA LITTÉRATURE QUÉBÉCOISE
CULTURAL TRANSFERS IN QUEBECOIS LITERATURE**

**Salle 543
Room 543**

PRÉSIDENCE /CHAIR: Suzanne CROSTA

Catherine KHORDOC (Carleton University)

Visibilité et angle mort. L'imaginaire des mathématiques dans *Incendies* de Wajdi Mouawad

Nathan DIZE (University of Nashville)

« Thank you pour l'histoire oubliée » : La (Re)constitution linguistique du Manitoba dans *Sœurs* de Wajdi Mouawad

Jean VALENTI (Université de Saint-Boniface)

Schémas culturels et trames imaginaires dans *Je m'en vais à Régina* de Roger Auger : entre déclin et survivance

**SESSION 6: MOBILITÉ CULTURELLE, CINÉMA ET LITTÉRATURE
CULTURAL MOBILITY, CINEMA AND LITERATURE**

**Salle 521
Room 521**

PRÉSIDENCE /CHAIR: Anne Sechin

Reza YAVARIN (Université de Montréal)

The Journal of Knud Rasmussen: Reterritorialising the Inuit Music

Paolo MATTEUCCI (Dalhousie University)

Filming Mobility in a Trans-national Context: Space, Marginalization and Inclusion in De Sica's *Bicycle Thief* (1948) and Bob Nelson's *The Confirmation* (2016)

Irène CHASSAING (University of Manitoba)

Wim Wenders et la rencontre des imaginaires

Samantha COOK (The University of Winnipeg)

La Lenteur des montagnes de Ying Chen et la construction de la diversité

Pause café / Coffee Break

**11:30 – 12:30 Rencontre-causerie avec le dramaturge Guy GAUTHIER
Encounter and talk: Guy GAUTHIER, playwright**

**Salle 543
Room 543**

Pause déjeuner / Lunch break

14:00 – 15:30 Sessions parallèles / Parallel Sessions 7 & 8

**SESSION 7: RENCONTRES CULTURELLES ET ARTISTIQUES
CULTURAL AND ARTISTIC ENCOUNTERS**

**Salle 521
Room 521**

PRÉSIDENCE /CHAIR: Jaqueline MCLEOD ROGERS

Jaqueline MCLEOD ROGERS (The University of Winnipeg)

McLuhan's (transcultural) Magic: Inter-sensorial Perception and Connection to Everything

Bruno CORNELLIER (The University of Winnipeg)

'Let's All Calmly Talk About This': The White Possessive and the Fallacies of Restorative Dialogue

Eileen ANGELINI, (Canisius College, USA)

Understanding the Impact of French Canadians in New England: The Emergence of Franco-American Culture

**SESSION 8: DISCOURS ET IMAGINAIRES POSTCOLONIAUX
POSTCOLONIAL DISCOURSES AND IMAGINARIES**

**Salle 543
Room 543**

PRÉSIDENCE /CHAIR: Irène CHASSAING

Vanessa NUNES (University of Manitoba)

Encounters with the Spatial Imaginaries of Brazil and Canada

Carmen RUSCHIENSKY (Concordia University)

From Speaking White to Speaking Rich *en tabarnaque*: Tracing Cultural Memory in Translation

Jenny HEIJUN WILLS (The University of Winnipeg)

Competing Nationalisms and Francophone Asian/Québécois Literature

Pause café / Coffee Break

16:00 – 17:00 CONFÉRENCE PLÉNIÈRE / KEYNOTE SPEAKER

Herménégilde CHIASSON, écrivain / writer
À la frontière des générations

**Salle 543
Room 543**

17:00 – 18:30 Réception vin et fromage / Reception wine and cheese

* Les salles de conférence à l'Université du Manitoba se trouvent dans l'édifice University Centre
The conference rooms at the University of Manitoba are in the University Centre

SAMEDI 30 SEPTEMBRE 2017 / SATURDAY, SEPTEMBER 30, 2017
The University of Winnipeg

Café d'accueil / Welcome Coffee

09:00 – 11:00

**SESSION 9: RENCONTRES AVEC L'ALTÉRITÉ
ENCOUNTERS WITH ALTERITY**

Convocation Hall

PRÉSIDENTE /CHAIR: Kenneth MEADWELL

Maria Fernanda ARENTSEN (Université de Saint-Boniface)

La rencontre avec l'altérité radicale : l'autre monstrueux dans la littérature populaire québécoise

Maurice RAYMOND (Université de Moncton)

« Le coq du fermier Crochu » de Ronald Després : une incarnation exemplaire du monstrueux, de l'horrible, du bizarre, de l'hybride dans la littérature canadienne-française de la deuxième moitié du 20^e siècle

Eftihia MIHELAKIS (Brandon University)

Le familier et le temps qui ne passe pas dans « Atavismes » de Raymond Bock

Kyle STEPA (Queen's University)

La figure du jeune en tant qu'autre culturel dans la littérature québécoise

Pause café / Coffee Break

11:30 – 12:30 CONFÉRENCE PLÉNIÈRE / KEYNOTE SPEAKER

Convocation Hall

Patrick IMBERT (Université d'Ottawa)

Le récit comme fondation de notre monde : communauté, exclusion et actes de langage

Pause déjeuner / Lunch break

14:00 – 15:00 CONFÉRENCE PLÉNIÈRE / KEYNOTE SPEAKER

Convocation Hall

George ELLIOTT CLARKE, le poète officiel du Parlement / The Parliamentary Poet Laureate

Reconciling First Nations and Afro-Metis: Discovering Troy B. Bailey's The Pierre Bonga Loops; or
The Truth Is in the History

Pause café / Coffee Break

15:30 – 17:30 Sessions parallèles / Parallel Sessions 10 & 11

**SESSION 10: IMAGINAIRES POÉTIQUE ET ARTISTIQUE
POETIC AND ARTISTIC IMAGINARIES**

Convocation Hall

PRÉSIDENTE /CHAIR: Lise GABOURY-DIALLO

Ève LÉGER-BÉLANGER (Université de Montréal)

Les représentations de l'Allemagne dans les écrits québécois de l'entre-deux-guerres : Différenciation ou miroir de Soi ?

Johanne MELANÇON (Université Laurentienne)

Un imaginaire en question : la chanson « Monsieur L'Indien »

Pamela V. SING (Faculté Saint-Jean, Université de l'Alberta)
Rencontres imaginaires : Le Métis et ses altérités dans la BD
Lise GABOURY-DIALLO (Université de Saint-Boniface)
L'œuvre visuelle de J.R. Léveillé

**SESSION 11: CRÉATIVITÉ, ALTÉRITÉ ET MOBILITÉ TRANSCULTURELLE
CREATIVITY, ALTERITY AND TRANSCULTURAL MOBILITY**

**Salle 2M70
Room 2M70**

PRÉSIDENCE /CHAIR: Adina Balint

Kirsty BELL (Mount Allison University)

Création et mobilité : l'artiste en exil chez Sergio Kokis

Frédéric LANOUILLE (Université d'Ottawa)

Ne pas savoir où on va revenir. La réincarnation : dissidence et jeux d'altérité

Marie-Simone RAAD (Western University) L'Histoire de l'identité guyanaise à travers les *Légendes et Contes de Guyane* de Michel Lohier : entre mythe et réalité

Adina BALINT (The University of Winnipeg)

Poétique du retour dans la littérature canadienne francophone contemporaine

**17:30 – 17:40 Mot de clôture
Closing Remarks**

18:00 Dîner au restaurant Peasant Cookery / Dinner at Peasant Cookery Restaurant
283 Banatyne Avenue, Winnipeg <http://peasantcookery.ca>

21:00 Invitation à la Nuit Blanche Winnipeg, Saint-Boniface / Invitation to *Nuit Blanche*, Winnipeg, Saint-Boniface
<http://nuitblanchewinnipeg.ca>

Colloque organisé par les programmes d'études françaises et francophones de l'Université du Manitoba, de l'Université de Saint-Boniface et de l'Université de Winnipeg, avec le soutien :

- du Conseil de recherches en sciences humaines du Canada
- de *Research Manitoba*
- du Bureau du Vice-Président à la recherche et à l'international et du Bureau du Doyen de la Faculté des arts de l'Université du Manitoba
- du Bureau du Vice-Président à la recherche et à l'innovation et du Bureau du Doyen de la Faculté des arts de l'Université de Winnipeg
- de la Faculté des arts et de la Faculté des sciences de l'Université de Saint-Boniface
- du Département de français, espagnol et italien de l'Université du Manitoba
- du Département des langues et littératures modernes de l'Université de Winnipeg
- du Centre d'études franco-canadiennes de l'Ouest
- de l'Alliance française du Manitoba

Conference organized by the French and Francophone programs at the University of Manitoba, Université de Saint-Boniface and The University of Winnipeg with the support of:

- The Social Sciences and Humanities Research Council of Canada
- Research Manitoba
- The Vice-President, Research and International, and the Dean's Office, University of Manitoba
- The Vice-President, Research and Innovation, and the Dean's Office, The University of Winnipeg
- The Faculty of Arts and the Faculty of Sciences of *l'Université de Saint-Boniface*
- Department of French, Spanish and Italian, University of Manitoba
- Department of Modern Languages and Literatures, The University of Winnipeg
- The *Centre d'études franco-canadiennes de l'Ouest*
- The *Alliance française du Manitoba*



Social Sciences and Humanities
Research Council of Canada

Conseil de recherches en
sciences humaines du Canada

Canada



Research
Manitoba



Alliance Française
MANITOBA | CANADA



UNIVERSITY
OF MANITOBA



THE UNIVERSITY OF
WINNIPEG





Un centre de recherche sur la francophonie de l'Ouest

- logé à l'Université de Saint-Boniface;
- un double mandat : promouvoir la production de la recherche scientifique et de la création littéraire relatives à l'Ouest canadien, et ce, en français; faciliter la diffusion en français des connaissances sur l'Ouest canadien.

Une revue, les *Cahiers franco-canadiens de l'Ouest*

- la revue publie en français, à raison d'un volume (deux numéros ou un numéro double) par année, des articles et des essais, des créations, des comptes rendus bibliographiques et d'autres textes divers dans tous les domaines concernant l'Ouest canadien;
- textes et sommaires disponibles en ligne sur le site Web des Presses universitaires de Saint-Boniface, à l'adresse <<http://ustboniface.ca/presses>>; à partir du volume 18 (2006), textes disponibles sur le site Web de la plateforme Érudit, à l'adresse <<http://www.erudit.org>>.

Des colloques

- vingt-cinq colloques mis sur pied, depuis 1981, dans l'Ouest canadien;
- prochain colloque : colloque international, célébrant le 40^e anniversaire du CEFCO, à l'Université de Saint-Boniface, les 27, 28 et 29 septembre 2018, autour du thème : « La francophonie de l'Ouest : d'hier à demain ».

Des ouvrages relatifs à la francophonie dans l'Ouest canadien, entre autres :

- *Saint-Boniface 1908-2008 : reflets d'une ville* (ouvrage primé);
- *Paroles francophones de l'Ouest et du Nord canadiens* (2012), anthologie de textes littéraires francophones qui présente une centaine de textes répartis selon leur thème et qui vise particulièrement les élèves francophones et francophiles des 11^e et 12^e années (anthologie accompagnée d'un guide pédagogique, gratuitement accessible en ligne).

Des productions éditoriales accessibles électroniquement.

Un site Web : <http://ustboniface.ca/cefco>